

TREATY SERIES. No. 36.
1907.

CONVENTION

BETWEEN

THE UNITED KINGDOM AND BELGIUM

FOR THE

EXCHANGE OF MONEY ORDERS.

Signed at London, September 17, 1907.

[*Ratifications exchanged at London, October 5, 1907.*]

*Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.
October 1907.*

LONDON:
PRINTED FOR HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,
BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,
PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY.

And to be purchased either directly or through any Bookseller, from
WYMAN AND SONS, LTD., FETTER LANE, E.C.; and
32, ABINGDON STREET, WESTMINSTER, S.W.; or
OLIVER AND BOYD, TWEEDEDALE COURT, EDINBURGH; or
E. PONSONBY, 116, GRAFTON STREET, DUBLIN.

[Cd. 3755.] Price 1d.

CONVENTION BETWEEN THE UNITED KING-
DOM AND BELGIUM FOR THE EXCHANGE
OF MONEY ORDERS.

Signed at London, September 17, 1907.

[Ratifications exchanged at London, October 5, 1907.]

Convention between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Kingdom of Belgium for the Exchange of Money Orders.

HIS Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and HIS Majesty the King of the Belgians, desiring to facilitate the remittance of money between the United Kingdom and Belgium by means of Money Orders, have resolved to conclude a Convention to that effect, and have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

HIS Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable Sir Edward Grey, a Baronet of the United Kingdom, a Member of Parliament, HIS Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et le Royaume de Belgique pour l'Échange de Mandats de Poste.

SA Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques d'outre Mer, Empereur de l'Inde, et SA Majesté le Roi des Belges, désirant faciliter les envois de fonds entre le Royaume-Uni et la Belgique au moyen de mandats de poste, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ils ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, le Très Honorable Sir Edward Grey, Baronnet du Royaume-Uni, Membre du Parlement, Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté au Département des Affaires Étrangères;

And His Majesty the King of the Belgians, Count de Lalaing, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Britannic Majesty;

Who, having reciprocally communicated their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:—

Et Sa Majesté le Roi des Belges, le Comte de Lalaing, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté près Sa Majesté Britannique;

Lesquels, après s'être communiqué réciproquement leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:—

ARTICLE 1.

Between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Kingdom of Belgium there shall be a regular exchange of Money Orders.

ARTICLE 2.

All payments for Money Orders, whether by or to the public, shall be made in gold or in other legal money of the same current value.

ARTICLE 3.

The British Administration and the Administration of Belgium shall each have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on the Money Orders they may respectively issue, but each Administration shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Convention. The commission shall belong to the Administration which issues the Orders, but the British Administration shall allow to the Belgian Administration one-half of

[106]

ARTICLE 1^{er}.

Il y aura entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et la Belgique un échange régulier de mandats de poste.

ARTICLE 2.

Tous les paiements pour mandats de poste, à faire par le public ou au public, seront effectués en or ou en autre monnaie de même valeur ayant cours légal.

ARTICLE 3.

L'Administration Britannique et l'Administration Belge auront chacune le pouvoir de fixer à toute époque les taxes applicables aux mandats qu'elles émettront respectivement, mais chaque Administration sera tenue de communiquer à l'autre son tarif des taxes ou droits de commission établis en exécution de la présente Convention. La taxe restera acquise à l'Administration qui émet les mandats, mais l'Administration Britannique allouera à l'Administration Belge un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour cent) du

one per cent. ($\frac{1}{2}$ per cent.) on the amount of Money Orders issued in the United Kingdom and paid in Belgium, and the Belgian Administration shall make a similar allowance to the British Administration for Money Orders issued in Belgium and paid in the United Kingdom. This rate of allowance shall be subject to alteration by agreement between the two Administrations.

Money Orders intended for or sent by prisoners of war shall be exempt from commission and also from the allowance made to the country of payment.

ARTICLE 4.

The maximum amount for which a Money Order may be drawn in each country shall be £40 sterling, or the nearest practicable equivalent of that sum in the money of the country of issue.

This maximum may nevertheless be increased by agreement between the two Administrations.

ARTICLE 5.

Each of the Contracting Administrations shall have power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it, on condition of notifying that rate to the other Administration.

In the conversion of the amounts from the currency of the country of issue into the currency of the country of payment fractions of a penny or of

montant des mandats émis dans le Royaume-Uni et payés en Belgique et l'Administration Belge fera la même allocation à l'Administration Britannique pour les mandats émis en Belgique et payés dans le Royaume-Uni. Le taux de cette allocation pourra être modifié de commun accord entre les deux Administrations.

Les mandats de poste destinés à des prisonniers de guerre ou expédiés par ces prisonniers seront exempts de tout droit; ces mandats ne donneront pas lieu à l'allocation prévue ci-dessus au profit de l'office payeur.

ARTICLE 4.

Le montant maximum d'un mandat poste à émettre dans l'un ou l'autre pays sera de 40 livres sterling, ou du plus proche équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'origine.

Ce maximum pourra toutefois être augmenté de commun accord entre les deux Administrations.

ARTICLE 5.

Chacune des Administrations Contractantes aura le pouvoir de fixer à toute époque le taux de conversion applicable aux mandats de poste qu'elle émettra, sous la condition de porter ce taux à la connaissance de l'autre Administration.

Lorsque la conversion du montant des mandats de la monnaie du pays d'origine dans la monnaie du pays de destination fera ressortir des fractions

10 centimes in the resulting amounts shall be ignored.

d'un penny ou de dix centimes, ces fractions seront négligées.

ARTICLE 6.

The amounts represented by Money Orders shall be guaranteed to the remitters up to the time when due payment takes place, in accordance with the Regulations in force in the country of destination.

The amounts received by each Administration in respect of Orders of which payment has not been applied for by the payees during the periods fixed by the Laws and Regulations of the country of issue shall ultimately revert to, and remain the property of, the Administration of that country.

It shall, however, be understood that no claim respecting the payment of a Money Order to an unauthorized person will be entertained unless made within the period of a year from the date when such Order becomes void; after the lapse of this period, the Administrations of the two countries will cease to be responsible for payments to wrong persons:

As regards Money Orders addressed "Poste Restante," the responsibility shall likewise cease after payment has been made to a person who has proved, in accordance with the Regulations in force in the country of payment, that his name and description are in conformity with the particulars given in the address of the Money Order.

ARTICLE 7.

Should the Belgian Admini-
[106]

ARTICLE 6.

Les sommes représentées par des mandats de poste seront garanties aux déposants jusqu'au moment où elles auront été régulièrement payées conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination.

Les sommes encaissées par chaque Administration en représentation de mandats de poste dont le paiement n'aurait pas été réclamé par les bénéficiaires pendant les délais fixés par les Lois et Règlements du pays d'origine feront définitivement retour à l'Administration de ce pays et lui resteront acquises.

Il est toutefois entendu qu'aucune réclamation concernant le paiement d'un mandat de poste à une personne non autorisée ne sera admise après le délai d'une année, à compter du jour où ce mandat aura cessé d'être valable; passé ce délai, les Administrations des deux pays cesseront d'être responsables des paiements faits à des tiers non autorisés.

Pour les mandats adressés "Poste Restante," la responsabilité cessera de même par le fait du paiement à une personne qui a justifié suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse du mandat.

ARTICLE 7.

Si l'Administration Belge le
B 2

stration desire to send Money Order remittances, through the medium of the British Administration, to any of the foreign countries, British Colonies, &c., with which the British Administration transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under the conditions set forth in Article XIV of the detailed Regulations for executing this Convention; and should the British Administration, in like manner, desire to send Money Order remittances, through the Belgian Administration, to any countries with which the Belgian Administration transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions.

ARTICLE 8.

Telegraph Money Orders, for sums not exceeding the maximum amount in the case of ordinary Money Orders, shall also be exchanged between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Kingdom of Belgium.

ARTICLE 9.

The sender of a Telegraph Money Order shall be required to pay, in addition to the commission to be fixed and retained by the country of origin, the cost of a telegram of advice from one country to the other.

Independently of the charges above mentioned, the British Administration reserves to itself the right to levy from the sender of each Telegraph Money Order from the United Kingdom to Belgium a supplementary charge,

désire, elle pourra effectuer des envois de fonds, par l'entremise de l'Administration Britannique, aux conditions déterminées par l'Article XIV du Règlement d'exécution de la présente Convention, pour les pays étrangers, les Colonies Britanniques, &c., avec lesquels l'Office Britannique entretient un service de mandats de poste.

De même, l'Administration Britannique, si elle désire effectuer des envois de fonds par l'intermédiaire de l'Office Belge pour les pays avec lesquels cet Office entretient un service de mandats de poste, aura la faculté de le faire sous les mêmes conditions.

ARTICLE 8.

Des mandats télégraphiques, pour toutes sommes ne dépassant pas le maximum admis pour les mandats de poste ordinaires pourront également être échangés entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et le Royaume de Belgique.

ARTICLE 9.

L'expéditeur d'un mandat télégraphique sera tenu d'acquitter outre la taxe d'émission revenant à l'office d'origine et déterminée par cet office, le coût du télégramme d'avis d'un pays pour l'autre.

Indépendamment des frais mentionnés ci-dessus, l'Administration Britannique se réserve le droit de percevoir de l'expéditeur de tout mandat télégraphique du Royaume-Uni pour la Belgique, une taxe supplé-

the amount of which will be fixed and retained by the British Administration.

mentaire revenant à l'Administration Britannique et dont celle-ci déterminera le montant.

ARTICLE 10.

The remitter of a Telegraph Money Order shall be allowed, on paying at the ordinary rate for the extra words required, to add to the official telegram of advice any short communication which he may wish to send to the payee.

ARTICLE 10.

L'expéditeur d'un mandat télégraphique pourra, en payant la taxe des mots supplémentaires d'après le tarif ordinaire, ajouter à la formule réglementaire du télégramme-mandat une brève communication pour le bénéficiaire.

ARTICLE 11.

The Regulations of the International Telegraph Convention (London Revision) or any Regulations which may in future be substituted therefor apply to telegrams sent in connection with Money Orders, to the apportionment of such charges and to the reimbursement of such charges.

ARTICLE 11.

Les dispositions de la Convention Internationale Télégraphique (Revision de Londres) ou celles qui, éventuellement, les remplaceront par la suite, seront applicables aux télégrammes-mandats, en ce qui concerne le partage et le remboursement des taxes télégraphiques.

ARTICLE 12.

As in the case of ordinary Money Orders, the Administration of the country of issue shall account to the Administration of the country of payment for one-half of one per cent. on the amount of Telegraph Money Orders paid.

ARTICLE 12.

De même que pour les mandats ordinaires, l'Administration du pays d'origine tiendra compte à l'Administration chargée du paiement d'un droit d'un demi pour cent calculé sur le montant des mandats télégraphiques payés.

ARTICLE 13.

In the case of errors or of fictitious Telegraph Orders in which it may be impossible to determine in which service an error or fraud has been committed, or in cases of fraud or

ARTICLE 13.

En cas d'erreurs ou de mandats télégraphiques fictifs, lorsqu'il sera impossible de déterminer dans quel service l'erreur ou la fraude aura été commise, ou en cas de fraudes ou d'erreurs

error in connection with the transmission of Telegrams of Advice over the wires of intermediate countries, the responsibility for any losses involved other than the loss of telegraph charges shall be shared equally by the Administrations of the United Kingdom and Belgium.

commises pendant la transmission des télégrammes-mandats sur des lignes télégraphiques de pays intermédiaires, la responsabilité des pertes éventuelles autres que celles des taxes télégraphiques sera partagée par moitié entre les Administrations du Royaume-Uni et de la Belgique.

ARTICLE 14.

The remitter of a Money Order (Ordinary or Telegraph) may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for advices of the delivery of registered correspondence.

If this advice of payment is not applied for at the time of the issue of the Order, the remitter may make the application subsequently, but it must be made within the period fixed by paragraph 3 of Article 6.

ARTICLE 14.

L'expéditeur d'un mandat de poste (ordinaire ou télégraphique) peut obtenir un avis de paiement de ce mandat en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées.

Si l'avis de paiement n'a pas été réclamé au moment de l'émission du mandat, la demande peut en être faite ultérieurement, mais dans le délai fixé par le paragraphe 3 de l'Article 6.

ARTICLE 15.

The accounts relating to the exchange of Money Orders between the two Contracting Administrations shall be prepared by the Belgian Post Office. The precise conditions governing the preparation of these accounts are specified in Article XX of the detailed Regulations for executing the present Convention.

The account shall show the British credit in sterling and the Belgian credit in francs, but the

ARTICLE 15.

Les comptes relatifs à l'échange de mandats de poste entre les deux Administrations Contractantes seront dressés par l'Office Belge. Les conditions détaillées applicables à la préparation de ces comptes sont spécifiées à l'Article XX du Règlement de détail pour l'exécution de la présente Convention.

Le compte indiquera l'avoir Britannique en livres sterling et l'avoir Belge en francs, mais le

balance shall be shown in the currency of the country to which it is due.

For this purpose, the amount due to the country with the smaller credit shall be converted into the currency of the country with the larger credit on the basis of the average rate of exchange, which shall be determined and, if necessary, revised, from time to time, by mutual agreement between the two Contracting Administrations.

ARTICLE 16.

Should it appear at any time that Money Orders are used by mercantile men or other persons in the United Kingdom, or in Belgium, for the transmission of large sums of money, the British Postal Administration or the Belgian Postal Administration, as the case may be, shall have power to suspend, wholly or in part, the issue of Money Orders.

ARTICLE 17.

The Postal Administrations of the United Kingdom and of Belgium shall determine, by common agreement, the measures of detail necessary for the execution of the present Convention.

ARTICLE 18.

This Convention shall supersede the Conventions of the 18th of December, 1888, and the 15th of September, 1899, and the Agreement additional to the former Convention dated the 5th of March, 1902, and shall come

solde devra être établi dans la monnaie du pays crédeur.

A cet effet, le montant de la créance la plus faible sera converti en même monnaie que la créance la plus forte, d'après un taux moyen de change qui sera déterminé et, s'il y a lieu, modifié de commun accord entre les deux Administrations Contractantes.

ARTICLE 16.

S'il était constaté, à un moment quelconque, que des spéculateurs ou d'autres personnes dans le Royaume-Uni ou en Belgique se servent des mandats de poste pour l'envoi de fortes sommes, l'Administration Postale Britannique ou l'Administration Postale Belge, suivant le cas, aurait le droit de suspendre, entièrement ou en partie, l'émission des mandats.

ARTICLE 17.

Les Administrations Postales du Royaume-Uni et de la Belgique arrêteront de commun accord les mesures de détail nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

ARTICLE 18.

La présente Convention abroge les Conventions du 18 Décembre, 1888, et du 15 Septembre, 1899, ainsi que l'Arrangement additionnel à la première de ces Conventions daté du 5 Mars, 1902; elle sera mise à exécution

into operation on a date to be mutually settled between the two Administrations.

This Convention shall continue in force until either of the Contracting Parties shall have notified to the other, at least six months beforehand, its intention to terminate it.

ARTICLE 19.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto their seals.

Done in London, the 17th day of September, 1907.

(L.S.)

(L.S.)

à la date dont les deux Administrations conviendront.

Cette Convention demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties Contractantes ait notifié à l'autre partie, au moins six mois à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

ARTICLE 19.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Londres le plus tôt possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres, le 17^{ème} jour de Septembre, 1907.

E. GREY.

LALAING.